

41997A0520(01)

1997 5 20

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

C 151/2

## PROTOKOLAS

### dėl Europos Bendrijų teisingumo teismo jurisdikcijos preliminariais nutarimais aiškinti Konvenciją dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos, parengtas vadovaujantis Europos Sąjungos sutarties K.3 straipsniu

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

SUSITARĖ dėl šių prie Konvencijos pridedamų nuostatų:

#### 1 straipsnis

Europos Bendrijų Teisingumo Teismas pagal šiame Protokole išdėstytas sąlygas turi jurisdikciją priimti preliminarius nutarimus dėl Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos <sup>(1)</sup> ir 1996 m. rugsėjo 27 d. parengto tos Konvencijos protokolo (toliau – pirmasis protokolas) aiškinimo.

#### 2 straipsnis

1. Pasirašant šį Protokolą arba bet kada vėliau padarytu pareiškimu kiekviena valstybė narė gali priimti Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikciją priimti preliminarius nutarimus dėl Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ir tos Konvencijos pirmojo protokolo aiškinimo šio straipsnio 2 dalies a arba b punkte nurodytomis sąlygomis.

2. Valstybė narė, daranti pareiškimą pagal šio straipsnio 1 dalį, gali nurodyti arba:

- a) kad bet kuris tos valstybės teismas, kurio sprendimai pagal nacionalinę teisę yra neskundžiami teismo tvarka, gali prašyti Europos Bendrijų Teisingumo Teismą priimti preliminarų nutarimą jo nagrinėjamoje byloje iškilusiu klausimu, susijusiu su Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ir tos konvencijos pirmojo protokolo aiškinimu, jei tas teismas mano, kad tokio nutarimo tuo klausimu reikia tam, kad jis galėtų priimti sprendimą, arba
- b) kad bet kuris tos valstybės teismas gali prašyti Europos Bendrijų Teisingumo Teismą priimti preliminarų nutarimą jo nagrinėjamoje byloje iškilusiu klausimu, susijusiu su Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ir tos konvencijos pirmojo protokolo aiškinimu, jei tas teismas mano, kad tokio nutarimo tuo klausimu reikia tam, kad jis galėtų priimti sprendimą.

#### 3 straipsnis

1. Taikomas Europos Bendrijų Teisingumo Teismo statutas ir jo darbo reglamentas.

2. Pagal Europos Bendrijų Teisingumo Teismo statutą kiekviena valstybė narė, nepaisant to, ar ji yra padariusi pareiškimą pagal šio straipsnio 2 dalį, byloje, atsirandančiose pagal 1 straipsnį, turi teisę Europos Bendrijų Teisingumo Teismui pateikti bylos faktų išdėstymą ar rašytines pastabas.

#### 4 straipsnis

1. Šį Protokolą valstybės narės turi priimti pagal savo atitinkamus konstitucinius reikalavimus.

2. Valstybės narės depozitarui praneša apie šio Protokolo priėmimo procedūrą pagal savo atitinkamus konstitucinius reikalavimus atlikimą ir siunčia jam kiekvieną pagal 2 straipsnį padarytą pareiškimą.

3. Šis Protokolas įsigalioja praėjus 90 dienų nuo tos dienos, kurią šio straipsnio 2 dalyje nurodytą pranešimą pateikia valstybė, kuri, būdama Europos Sąjungos nare priimant Tarybos aktą dėl šio Protokolo parengimo, tą formalumą atliko paskutinė. Tačiau šis Protokolas įsigalioja ne anksčiau kaip tuo pat metu, kai įsigalioja Konvencija dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos.

#### 5 straipsnis

1. Prie šio Protokolo gali prisijungti bet kuri Europos Sąjungos nare tampanti valstybė.

<sup>(1)</sup> OL C 313, 1996 10 23, p. 1.

2. Prisijungimo dokumentai deponuojami depozitarui.

*7 straipsnis*

3. Šio Protokolo tekstas prisijungiančios valstybės kalba, parengtas Europos Sąjungos Tarybos, yra autentiškas.

1. Kiekviena valstybė narė, būdama šio Protokolo Aukštąja Susitariančia Šalimi, gali siūlyti jo pakeitimus. Kiekvienas pakeitimo pasiūlymas siunčiamas depozitarui, o šis perduoda jį Tarybai.

4. Kiekvienai prisijungiančiai valstybei šis Protokolas įsigalioja praėjus 90 dienų nuo jos prisijungimo dokumento deponavimo arba Protokolo įsigaliojimo dieną, jei jis dar nebuvo įsigaliojęs pasibaigus minėtam 90 dienų laikotarpiui.

2. Pakeitimus nustato Taryba, kuri rekomenduoja valstybėms narėms priimti juos pagal savo atitinkamus konstitucinius reikalavimus.

3. Taip nustatyti pakeitimai įsigalioja pagal 4 straipsnio nuostatas.

*6 straipsnis*

*8 straipsnis*

Šio Protokolo nuostatas priima kiekviena valstybė, kuri tampa Europos Sąjungos nare ir prisijungia prie Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos pagal jos 12 straipsnį.

1. Šio Protokolo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius.

2. Depozitaras *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje* skelbia su šiuo Protokolu susijusius pranešimus, dokumentus ar informaciją.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den nioogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoi lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraiontiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

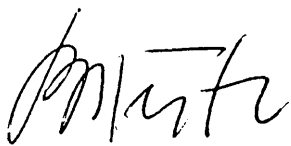
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

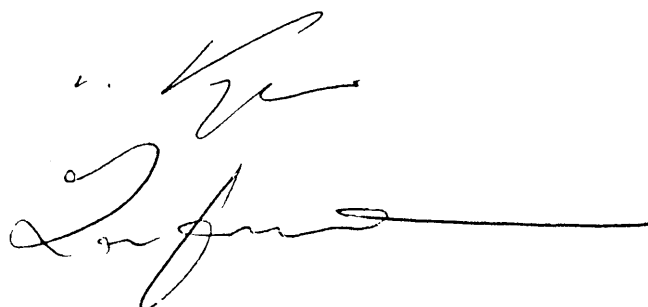
Für die Regierung des Königreichs Belgien



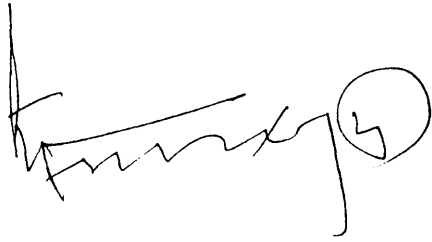
For regeringen for Kongeriget Danmark



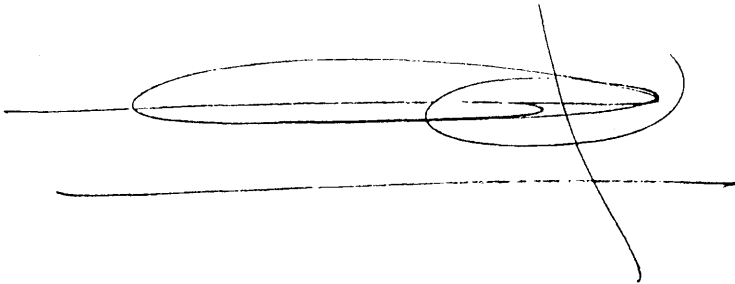
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



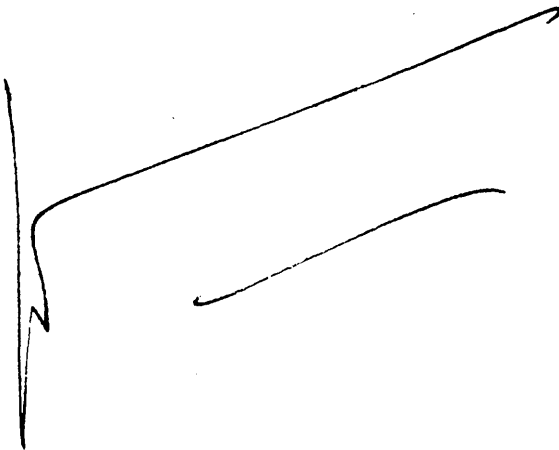
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



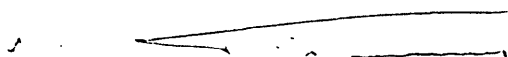
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



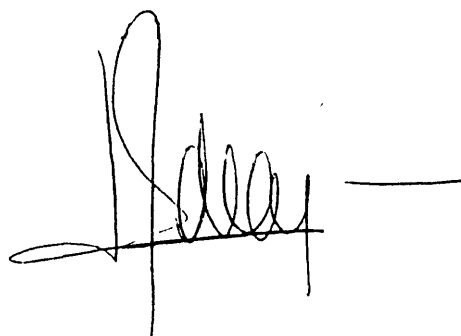
Per il governo della Repubblica italiana



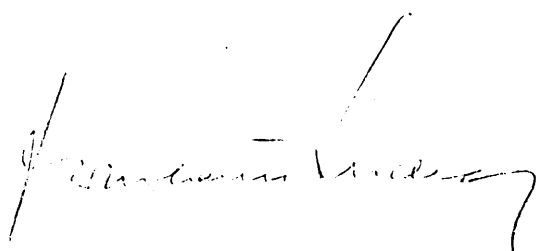
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



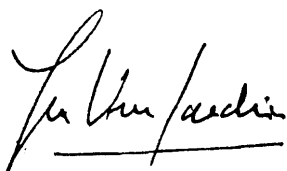
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

  
—

**PAREIŠKIMAS****dėl Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ir tos konvencijos Protokolo dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos preliminariais nutarimais aiškinti Konvenciją dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos priėmimo vienu metu**

Europos Sąjungos valstybių narių Vyriausybių atstovai,

susirinkę Taryboje tuo metu, kai pasirašomas Tarybos aktas dėl Protokolo dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos preliminariais nutarimais aiškinti Konvenciją dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos parengimo,

norėdami užtikrinti, kad minėta konvencija nuo jos įsigaliojimo būtų aiškinama kiek įmanoma veiksmingiau ir vienodžiau,

pareiškia norą imtis atitinkamų veiksmų užtikrinti, kad nacionalinės procedūros priimant Konvenciją dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ir Protokolą dėl jos aiškinimo būtų baigtos vienu metu kuo artimiausiu laiku.

Tai paliudydami, šį Pareiškimą pasirašė toliau nurodyti įgaliojami atstovai.



En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ενέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraionsex.

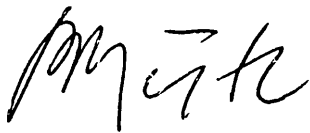
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

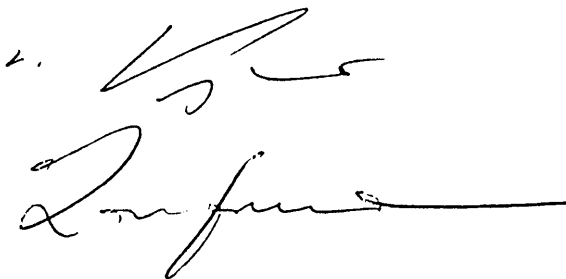
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



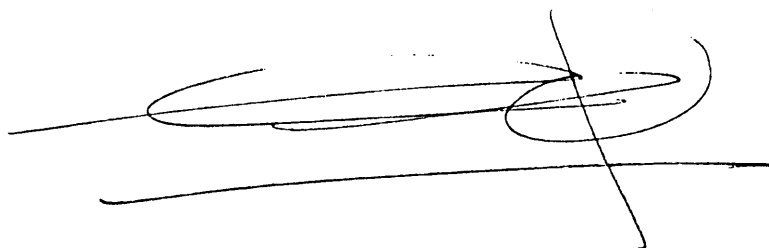
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



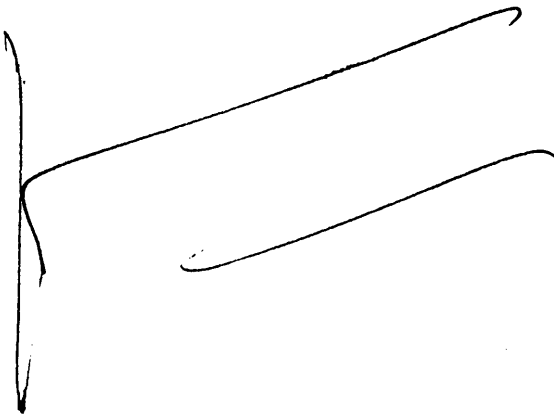
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



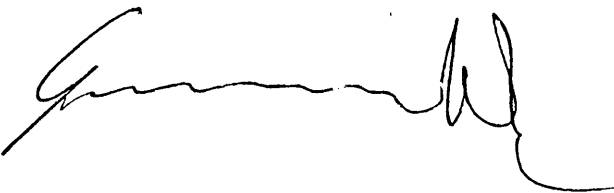
Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and two diagonal strokes extending to the right.

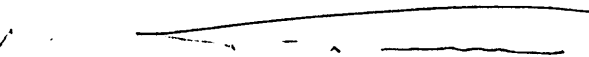
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Máire Devlin'.

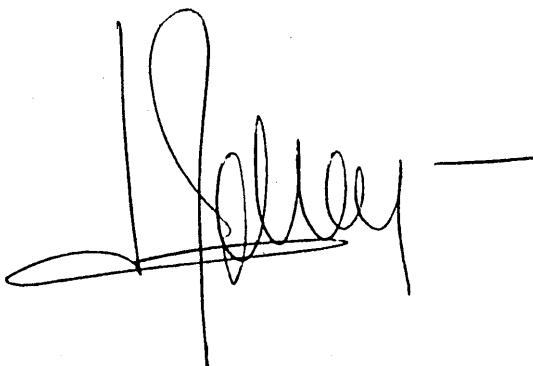
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Giuseppe De Michelis'.

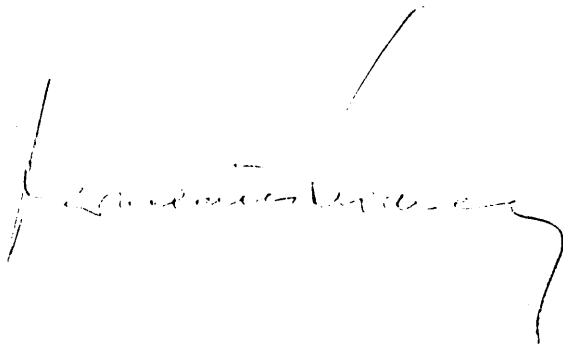
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a small flourish at the end.

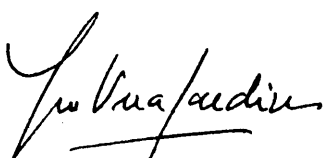
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Hans van den Broek'.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**Pareiškimas pagal 2 straipsnį**

Pasirašydamos šį Protokolą, toliau nurodytos šalys pareiškė, kad pripažįsta Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikciją pagal 2 straipsnyje nustatytą tvarką:

Prancūzijos Respublika, Airija ir Portugalijos Respublika pagal 2 straipsnio 2 dalies a punkte nustatytą tvarką;

Vokietijos Federacinė Respublika, Graikijos Respublika, Nyderlandų Karalystė, Austrijos Respublika, Suomijos Respublika ir Švedijos Karalystė pagal 2 straipsnio 2 dalies b punkte nustatytą tvarką.

---

## PAREIŠKIMAS

Vokietijos Federacinė Respublika, Graikijos Respublika, Nyderlandų Karalystė ir Austrijos Respublika pasilieka teisę savo nacionalinėje teisėje numatyti, kad, jei klausimai dėl Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ir jos pirmojo protokolo aiškinimo iškyla jos nacionalinio teismo, kurio sprendimai pagal nacionalinę teisę yra neskundžiami teismo tvarka, nagrinėjamoje byloje, tas teismas privalo kreiptis į Teisingumo Teismą.

Danijos Karalystė ir Ispanijos Karalystė padarys pareiškimą(-us) priėmimo metu.

---